

МУЗЫКАЛЬНЫЙ ТЕАТР КАК ФОРМА ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

*Е. В. Гуд, учитель музыки,
В. А. Уральшина, учитель английского и французского языка
МБОУ Школы № 29 г. о. Самара*

Особенно популярными в последнее время стали интегрированные уроки, соединяющие обучение сразу нескольким дисциплинам одновременно, и метод проекта, позволяющий учащимся не только развивать языковые знания, но и получать навыки исследовательской работы. Интеграция иностранного языка с другими предметами не всегда проста, так как требует, во-первых, заинтересованности двух преподавателей в подобной деятельности, во-вторых, наличия у учащихся навыков коммуникации и владения иностранным языком на определенном уровне и желания совершенствоваться. Подобная межпредметная интеграция весьма интересна, но чаще она бывает оправдана в языковых спецшколах, где весь класс изучает один иностранный язык в объеме, значительно превышающем программу обычной школы. Это, однако, не означает, что в общеобразовательных (неязыковых) школах нужно отказаться от интеграции. Она возможна и осуществима во внеурочное время. Один из таких нетрадиционных путей – работа по программе внеурочной деятельности «Музыкальный театр на иностранных языках», которая помогает раскрыть творческий потенциал детей, способствует расширению лексических границ владения языками (английским и французским).

Французский и немецкий языки изучаются обучающимися в общеобразовательных учреждениях наряду с английским языком. Однако постепенно в школах произошел тотальный переход на английский язык. Французский и немецкий языки были вытеснены на второй план с последующим нивелированием их роли. Сейчас иностранные языки «переживают второе рождение»: с 5-го класса обязательным считается изучение второго иностранного языка. Как известно, чем большим количеством языком владеет человек, тем более развиты память, механизмы зрительного и слухового восприятия, механизмы выбора, комбинирования. Сходные лингвистические явления в родном языке и в английском переносятся на второй иностранный язык и облегчают его усвоение.

Реализация программы внеурочной деятельности «Музыкальный театр на иностранных языках» показала личностный рост обучающихся, развитие их речемыслительной деятельности. Работа над художественными текстами открывает возможности межпредметных связей. Во время занятия учащиеся вовлечены в процесс освоения культуры, истории страны и народа. Таким образом, устанавливается межкультурный диалог, помогающий выявить взаимосвязь и взаимопроникновение культур и языков.

Однако существуют преодолимые трудности в постижении музыкального материала во франкофонных произведениях. Если английский язык при вокализации близок к русскому, то французский требует большей корректировки, поскольку прононс смещает точку фокусирования звука. Приобретение подобного вокального навыка занимает довольно много времени и усилий.

Начальным этапом овладения специфического французского произношения является работа над литературным текстом, во время которого школьники получают четкое представление о языковых особенностях. Типичной ошибкой является отдельное чтение каждого слова, тогда как для французской речи характерно слитное чтение смысловых групп (сцепление и связывание).

Работа с текстами музыкальных композиций начинается с аудиовизуального знакомства с произведением на языке оригинала. Так, например, можно воспользоваться возможностями интернет-ресурса Youtube для просмотра и анализа оригинальной версии постановки. Таким образом, музыкальное произведение становится вдохновляющим эталоном и образцом. Многократное прослушивание, а затем правильное произнесение слов обуславливают и верное пропевание.

Фонетический строй французского языка отличается от того, к чему школьники привыкли в русском и английском языках. Французскому произношению свойственна напряженность произносимых звуков, энергичность и четкость. Помогает выработать нужное произношение артикуляционная гимнастика, в которую входят упражнения на усвоение артикуляционных навыков и имитацию произношения. Большинство гласных во французском языке округлены, поэтому особое внимание следует обратить на два умения: совершать движения губами вперед, длительное время сохранять напряжение в вытянутых губах. Чтобы добиться нужных навыков используется следующее упражнение: вытянуть плотно сомкнутые губы вперед «дудочкой», затем растянуть их в стороны, изобразить улыбку, но губы при этом не размыкать, а затем вернуться в исходное положение.

Самым большим вызовом для многих ребят становится грассирующее французское произношение. Тем не менее именно эта особенность очень нравится всем, кто начинает знакомство с французским языком. По мнению многих учащихся, именно она добавляет речи шарма и аутентичности. Для этого мы выполняем следующее упражнение: представляем, что набираем в рот немного воды и звучно «полоскаем» горло. После этого, пытаемся без воды сохранить вибрации маленького язычка, произнести характерный дрожащий звук.

Поскольку в нашем случае школьники не имеют специального музыкального образования, необходимую для работы информацию они получают исключительно через аудиальный канал восприятия, что прекрасно развивает музыкальную память и фонематический слух. Но тут мы сталкиваемся с другой проблемой – индивидуальным акцентом исполнителей оригинальной версии, не всегда правильно отражающим нормы произношения французского языка. К тому же вокальная речь в мюзиклах сродни разговорной речи, где могут «съедаться» окончания и смещаться акценты в словах. У детей происходит своеобразный когнитивный диссонанс из-за разницы между тем, что они слышат в оригинале и тем, как это должно звучать согласно языковым нормам. Поэтому репетиции вокальных номеров всегда проходят под непосредственным кураторством учителя иностранного языка, ибо без него результаты не будут значительными.

Следующим этапом работы над музыкально-литературным текстом является его проговаривание в ритме песни. Если темп музыки медленный, то текст проговаривается при одновременном прослушивании оригинала. Если активная песня – учимся проговаривать слова в быстром темпе, стараясь делать это «слитно» и без запинок. Для этого надо довести знание текста до автоматизма. После этой работы начинается пропевание песни под оригинал, где голос исполнителя является поддержкой. Как только и этот этап успешно пройден – пропеваем песню под фонограмму «минус».

По такой схеме прорабатывается сначала каждый отдельный куплет, затем вся песня. Если же пытаться одновременно запоминать и текст, и мелодию, то такой способ требует гораздо большей концентрации внимания, при этом он наиболее энергозатратен и менее продуктивен. Нельзя также не учитывать физиологические особенности и природные способности юных вокалистов.

В итоге мы получаем результат, близкий к задуманному – пропевание музыкального текста с пониманием сути авторского замысла.